

PRIX TYPHLO & TACTUS 2013

Cette année le jury s'est réuni à Helsinki en Finlande
les 24-25-26-27 octobre 2013.

Sous la présidence de Claudette KRAEMER

Avec
Fondateur et responsable du concours Tactus & Typhlo
Philippe CLAUDET

Conseillers Techniques:
Philippe CLAUDET
Pietro Vecchiarelli

Interprète:
Marion Ripley

Membres du jury

B	Belgique	Sandrine PIRONET
CZ	République Tchèque	Terezie KOCHOVA Clara KOCHOVA Rachel SKLENICKOVA
FIN	Finlande	Irmeli HOLSTEIN
F	France	Patricia RICHARD
GB	Grande Bretagne	Alex BRITTON
I	Italie	Josée LANNERS
NL	Pays Bas	Anneke BLOK
PL	Pologne	Bob MAREK

Liste des livres, arrivés à Helsinki, après la première sélection nationale

Num.	Pays	Titre original	Titre traduit en anglais	Auteur
1	HR	Koko	Koko	Andučić Nataša
2	HR	Posudi mi svoja krila	Lend me your wings	Milković Javorka
3	HR	Nestašna critica	Funny line	Šupe Tanja, Puškarić Matejka, Šupe Ivan
4	HR	Tajna stare škrinje	The secret of an old man	Kežman Bojana
5	HR	Gdje je moja kuća	Ou est ma maison?	Čičko Hela, Dragoja Natalija
6	NL	Beer is zoek	Bear is lost	Britt Vreeken, Laura Obbink, Merel van de Brink
7	NL	De avonturen van Superkat	The adventures of Supercat	Claudia Borsch, Ranu Mittemeijer
8	NL	Wat zit er in de boom?	What's in the tree?	Romie Tuyn
9	NL	Roos en de dromenvanger	Roos and the dreamcatcher	Floris Koopman, Karin Aderliesten, Laura Jamin, Tim Titarsolej, Yasmin Alhadi
10	NL	Zondagkinderen	Sunday children	Johanna Kerkhof, Jan Pirot, Margarita Ravinskaya, Jwan Ridha
11	N		The Stocking Animal	Diesen Anette
12	IND		Bo, Messy and shampoo	Vyas Tanya
13	IND		I like to walk with my father	Cherubina Deepika David
14	IND		Ready for school	Guneet Kaur Bhatia
15	IND		My mother's Sari	Sandhya Rao, Nina Sabnani
16	FIN	Matti jääkiekko-otteklussa	Matti goes to a hockey match	Saarinen Anne
17	FIN	Merirosvotarina	A pirate story	Korhonen Maarit
18	FIN	Arkiset arvoitukset. Mikä se on?	Everyday riddles What is it?	Pekkarinen Anja
19	FIN	Boken om 112		Sund Fanny
20	FIN	Missä on Jukan sukka?	Where is Justin's sock?	Keränen Vuokko
21	F	La Chèvre et les sept chevreaux	The goat and the seven little goats	Carrier-Panelatti Monique
22	F	Père Noël que fais-tu?		Carrier-Panelatti Monique

Num.	Pays	Titre original	Titre traduit en anglais	Auteur
23	F	1,2,3 boutons	1,2,3 buttons	Panciroli Murielle
24	LT	Mano batai buvo du	I had a pair of shoes	Gaidelytė Rasa
25	LT	Svajotojas	The Dreamer	Danelevičiūtė-Vaišnienė Agnė
26	LT	Knygelė-pagalvėlė	The Pillow-book	Žukauskaitė Miglė
27	LT	Dėlionė	The Picture puzzle	Mikolėnas Karolis
28	LT	Ragai	Horns	Čigas Žyngintas
29	RO		Egg story	Florin-Dan Morar
30	USA	Ready, set, go		Miller Kara, Palko Chartier Laura
31	USA	Pockets		Robertson Carla
32	USA	Look, look ladybugs		Gellhaus Lori
33	USA	I'm going to the doctor		McCarthy Kevin, Parker-Strafaci Sue
34	USA	Polar bear, polar bear, what do you hear?		Martin Bill, Carle Eric
35	CO	Mi mochila		Julián Velásquez Ladino and Jenny Andrea Romero Hernández
36	CO	Qué extraño!!	What strange!	Jenny Alexandra Morero Corés and Joge Leonardo Guevaia Espitia
37	CO	Mario es un Sapo	Mario is a Frog	Diana Marcela Carrillo cano
38	CO	... Y después del huevo qué?	Egg, and then what?	Maria Fernanda Gonzáles Castillo and Katheryn Delgado Coronado
39	CO	Somos famosas mariposario tocar para crear	We are famous butterfly garden touch to create	Italia Molina C.
40	CZ	Žirafka Žofka	Giselle the Giraffe	Táborova Pavla
41	CZ	Malý příběh o jedné rybce	A little story about a Little Fish	Ruzjaková Larisa
42	CZ	Poklad v domě	Trasure in the House	Šámalová Michaela, Šámal Kryštof
43	CZ	Myši písnička	Plush Mouse Song	Pišlová Simona
44	CZ	Kohoutek a slepička	The Rooster and the Hen	Macháčková Anna
45	B	La Fabuleuse montagne	The Fabulous mountain	Forest Erika
46	B	Cric-crac	Snick snack	Somers Monique
47	B	Grelotte	Grelotte	Dierge Aurélie

Num.	Pays	Titre original	Titre traduit en anglais	Auteur
48	B	Au fil de mes pensées	Through my train of thoughts	Duyen Chi Elise Nguyen
49	B	Toute rouge!	All red!	Duyen Chi Elise Nguyen
50	GB	The Enormous Turnip		Renshaw Sandra
51	GB	Learning trough Play		Johnson Maria
52	GB	A difference is not different		Min-Hee Kim
53	GB	Where's Teddy?		Sharp Margaret
54	GB	Bugs in a Blanket		Yeomans Jean
55	I	Una storia che sale molto in alto		Marchegiani Gioia
56	I	Sem		Valentina Marino
57	I	La mia coperta		Sopranzi Silvia
58	I	Andiamo		Basso Marcella, Tajariol Michele
59	I	Foglie		Pirrone Francesca
60	EST	Jüripäev	Saint George's day	Vesse Jämsä, Märt Tammisaari, Kadri Tarsalain
61	EST	Jaanipäev	Midsummer's day	Karl Avasalu, Kaur Kukkur, Jürgen Peil

Nombre de maquettes par pays

(codes internationaux des plaques minéralogiques)

Pays / <i>Country</i>	Code international International code	Nombre de maquettes à Helsinki <i>Number of entries to Helsinki</i>
Belgique / <i>Belgium</i>	 B	5
Colombie / <i>Colombia</i>	 CO	5
Croatie / <i>Croatia</i>	 HR	5
Estonie / <i>Estonia</i>	 EST	2
Etats Unis / <i>United States</i>	 USA	5
Finlande / <i>Finland</i>	 FIN	5
France / <i>France</i>	 F	3
Grande Bretagne / <i>Great Britain</i>	 GB	5
Inde / <i>India</i>	 IND	4
Italie / <i>Italy</i>	 I	5
Lituanie / <i>Lithuania</i>	 LT	5
Norvège / <i>Norway</i>	 N	1
Pays Bas / <i>Netherlands</i>	 NL	5
République Tchèque / <i>Czech republic</i>	 CZ	5
Roumanie / <i>Romania</i>	 RO	1
Total		61

Jeudi 24 octobre 2013

Présentation du concours international avec le fonctionnement du jury.

Rappel des conditions de vote : un pays = 1 voix. Le jury analyse toutes les maquettes.

Première sélection

Objectifs : Les juges retiennent les livres qu'ils souhaitent voir à la 2^{ème} sélection.

Pays	Num.	Titre original	Titre traduit en anglais	Auteur
HR	4	Tajna stare škrinje	The secret of an old man	Kežman Bojana
NL	9	Roos en de dromenvanger	Roos and the dreamcather	Floris Koopman, Karin Aderliesten, Laura Jamin, Tim Titarsolej, Yasmin Alhadi
N	11		The Stocking Animal	Diesen Anette
IND	12		Bo, Messy and shampoo	Vyas Tanya
FIN	16	Matti jääkiekko-otteklussa	Matti goes to a hockey match	Saarinen Anne
FIN	17	Merirosvotarina	A pirate story	Korhonen Maarit
FIN	18	Arkiset arvoitukset. Mikä se on?	Everyday riddles What is it?	Pekkarinen Anja
FIN	20	Missä on Jukan sukka?	Where is Justin's sock?	Keränen Vuokko
F	22	Père Noël que fais-tu?		Carrier-Panelatti Monique
F	23	1,2,3 boutons	1,2,3 buttons	Pancirol Murielle
USA	31	Pockets		Robertson Carla
USA	32	Look, look ladybugs		Gellhaus Lori
CZ	40	Žirafka Žofka	Giselle the Giraffe	Táborova Pavla
CZ	41	Malý příběh o jedné rybce	A little story about a Little Fish	Ruzjaková Larisa
CZ	42	Poklad v domě	Trasure in the House	Šámalová Michaela, Šámal Kryštof
CZ	44	Kohoutek a slepička	The Rooster and the Hen	Macháčková Anna
B	45	La Fabuleuse montagne	The Fabulus mountain	Forest Erika
B	46	Cric-crac	Snick snack	Somers Monique
B	48	Au fil d mes pensées	Through my train of thoughts	Duyen Chi Elise Nguyen
B	49	Toute rouge!	All red!	Duyen Chi Elise Nguyen
GB	50	The Enormous Turnip		Renshaw Sandra
GB	51	Learning trough Play		Johnson Maria
GB	53	Where's Teddy?		Sharp Margaret
GB	54	Bugs in a Blanket		Yeomans Jean
I	55	Una storia che sale molto in alto		Marchegiani Gioia
I	56	Sem		Valentina Marino
I	57	La mia coperta		Sopranzi Silvia
I	58	Andiamo		Basso Marcella, Tajariol Michele

Absence du juge polonais au premier vote. Restent 29 maquettes

Vendredi 25 octobre 2013
Deuxième sélection

Objectifs : Les juges retiennent 10 livres parmi les 29 maquettes restantes

Pays	Num.	Titre original	Titre traduit en anglais	Auteur
N	11		The Stocking Animal	Diesen Anette
FIN	16	Matti jääkiekko-otteklussa	Matti goes to a hockey match	Saarinén Anne
FIN	17	Merirosvotarina	A pirate story	Korhonen Maarit
FIN	18	Arkiset arvoitukset. Mikä se on?	Everyday riddles What is it?	Pekkarinen Anja
FIN	20	Missä on Jukan sukka?	Where is Justin's sock?	Keränen Vuokko
CZ	44	Kohoutek a slepička	The Rooster and the Hen	Macháčková Anna
B	45	La Fabuleuse montagne	The Fabulus mountain	Forest Erika
B	49	Toute rouge!	All red!	Duyen Chi Elise Nguyen
GB	53	Where's Teddy?		Sharp Margaret
I	55	Una storia che sale molto in alto		Marchegiani Gioia
I	56	Sem		Valentina Marino
I	58	Andiamo		Basso Marcella, Tajariol Michele
I	59	Foglie		Pirrone Francesca

Restent 13 maquettes

Troisième sélection

Objectifs : Les juges retiennent 5 livres parmi les 13 maquettes restantes.

Pays	Num.	Titre original	Titre traduit en anglais	Auteur
N	11		The Stocking Animal	Diesen Anette
FIN	17	Merirosvotarina	A pirate story	Korhonen Maarit
FIN	20	Missä on Jukan sukka?	Where is Justin's sock?	Keränen Vuokko
B	45	La Fabuleuse montagne	The Fabulus mountain	Forest Erika
I	55	Una storia che sale molto in alto		Marchegiani Gioia
I	56	Sem		Valentina Marino
I	59	Foglie		Pirrone Francesca

Restent 7 maquettes

Dernière sélection

Objectif : choisir 3 livres sur les 7 maquettes restantes.

Les livres choisis seront classés 1^{er}, 2^{ème}, 3^{ème} en fonction des points obtenus.

Pays	Num.	Titre original	Titre traduit en anglais	Auteur
B	45	La Fabuleuse montagne	The Fabulous Mountain	Forest Erika
FIN	17	Merirosvotarina	A pirate story	Korhonen Maarit
I	56	Sem		Valentina Marino

Country	Num.	Cz	B	NL	FIN	GB	PL	I	F	Vote #
B	45	1	1	1	1				1	5
FIN	17	1		1		1	1			4
I	56		1	1				1	1	4
		2	2	3	1	1	1	1	2	

Discours de la présidente du jury concours international T&T Helsinki 2013

Cette année 2013, le concours international Typhlo & Tactus s'est déroulé en Finlande. Ce pays a accordé des moyens importants en soutien matériel et intellectuel à la littérature pour l'enfance et la jeunesse et à ses écrivains. Cet investissement a des retombées positives. Des études prouvent que les jeunes Finlandais sont parmi les plus avancés au monde en matière d'aptitude et d'assiduité à la lecture.

Nous souhaitons, qu'à travers le monde, les responsables de l'éducation et de la culture s'inspirent de l'exemple finlandais et soutiennent les initiatives en faveur de la littérature adaptée aux jeunes enfants déficients visuels.

Au cours des 4 journées passées, huit membres du jury et deux conseillers techniques, ont étudié 61 maquettes venues de Belgique, de Croatie, des États-Unis, de Finlande, de France, de Grande-Bretagne, d'Italie, de Lituanie, de Norvège, des Pays-Bas, de République Tchèque, de Roumanie, de Slovénie, auxquelles se sont ajoutées deux nouveaux pays : l'Inde, la Colombie.

En 2000 quatre pays : la Belgique, la France, la Grande Bretagne et l'Italie ont participé à Tactus, le premier concours de livres tactiles au monde. Cette année 23 pays se sont inscrits à Typhlo & Tactus. Cette augmentation significative des participants prouve que les objectifs fixés, lors de sa création, se développent, à savoir :

- Stimuler la création de livres tactiles illustrés pour les enfants déficients visuels afin de leur proposer un éventail d'albums en fonction de leurs âges et de leurs intérêts.
- Rompre l'isolement des rares producteurs
- Créer une synergie internationale
- Rencontrer d'autres pays ayant d'autres points de vue

- Échanger des maquettes, des idées
- Améliorer la qualité des aspects techniques
- Etc.

Malheureusement faute de financement et d'une structure administrative reconnue, les livres primés ne sont plus produits. Comment régler ce paradoxe : montée en puissance de la création de maquettes de livres tact-illustrés et la difficulté de mettre en place une production internationale. Or le prix T&T sans production n'a que peu d'intérêt pour les enfants déficients visuels.

Typhlo & Tactus est reconnu par :

- des chercheurs spécialisés dans l'image tactile et le toucher :
- des institutions internationales :
 - ICEVI (International Council for Education of People with Visual Impairment)
 - IBBY (International Board on Books for Young People)

Pour cette édition du concours Typhlo et Tactus 2013, le jury a noté que d'un bout du monde à l'autre on retrouvait des thèmes communs :

- sur les poules, les papillons,
- découvertes d'objets,
- manipulations de fermetures de poches,
- recherches: chaussures, animal

Beaucoup de maquettes étaient en tissus, souvent avec des objets réels, ce qui rendait les livres volumineux.

Les histoires mériteraient d'être plus originales.

Afin de combler les faiblesses constatées cette année, le groupe T & T va se donner les moyens de réflexion pour susciter les créations nationales.

Avant de clore ce discours, je voudrais remercier l'équipe d'organisation :

- Irmeli Holstein et l'équipe de CELIA pour toute la logistique mise en place afin que le concours T&T se passe dans les meilleures conditions,
- les membres du jury pour le travail de sélection fait avec beaucoup de rigueur.

Je souhaite que les maquettes que nous avons sélectionnées lors du concours T&T à Helsinki puissent être éditées afin qu'elles donnent du rêve et l'accès à la culture à tous les enfants déficients visuels.

Pour cela continuons à unir tous nos talents pour aller de l'avant
et favoriser la production des livres primés.

Un grand bravo à tous les auteurs des maquettes tactiles. Je souhaite que le concours Typhlo & Tactus continue à favoriser la création de livres tactiles illustrés de plus en plus performants pour le plus grand plaisir des enfants et de leur entourage.

Après plusieurs sélections, voici les résultats du concours international Typhlo & Tactus 2013, proclamés le 27 novembre au salon du livre d'Helsinki à 17h00 :

1^{er} prix - *La fabuleuse montagne*, Erika Forest - Belgique



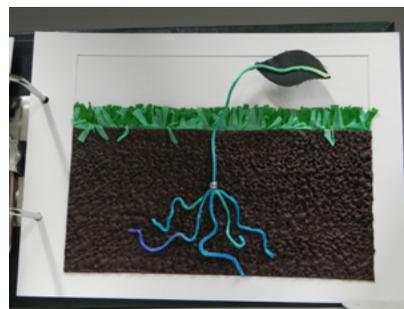
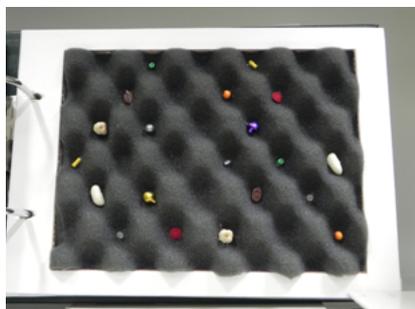
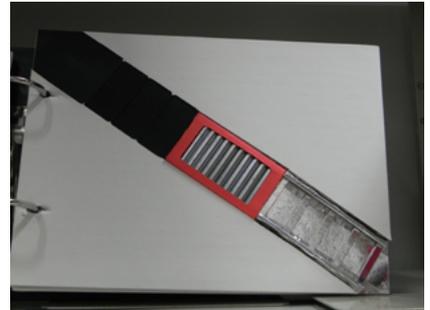
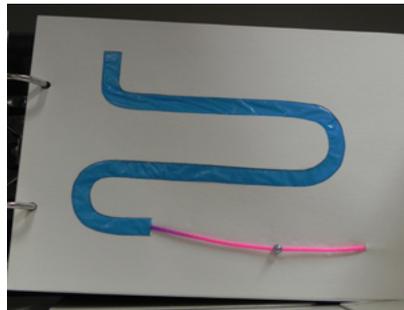
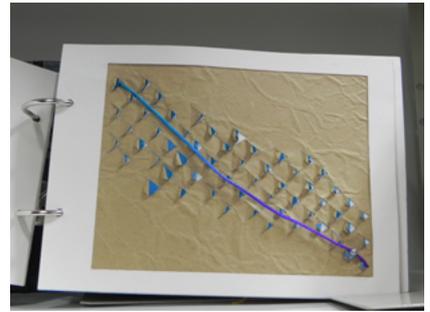
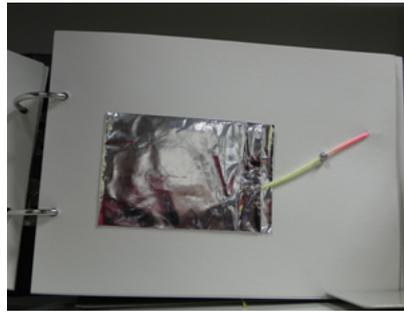
Ce livre esthétique, en tissu, va au-delà de la simple représentation de l'image. Il sollicite l'imaginaire de l'enfant qui va créer sa propre histoire en explorant les pages. Ce livre peut être utilisé aussi bien par les petits que par les grands enfants. Il est une invitation à toucher pour les enfants voyants. La fin est pleine de tendresse.

2^{ème} prix ex aequo - *Merirosvotarina* (une histoire de pirate) Maarit Korhonen - Finlande



Ce livre est simple mais très riche. L'enfant est acteur même s'il n'est pas lecteur. C'est un voyage dont on suit le chemin. Les matériaux correspondent bien aux notions évoquées. L'enfant peut toucher des choses défendues (qui sont à la poubelle). C'est un bon mélange de didactique et de plaisir.

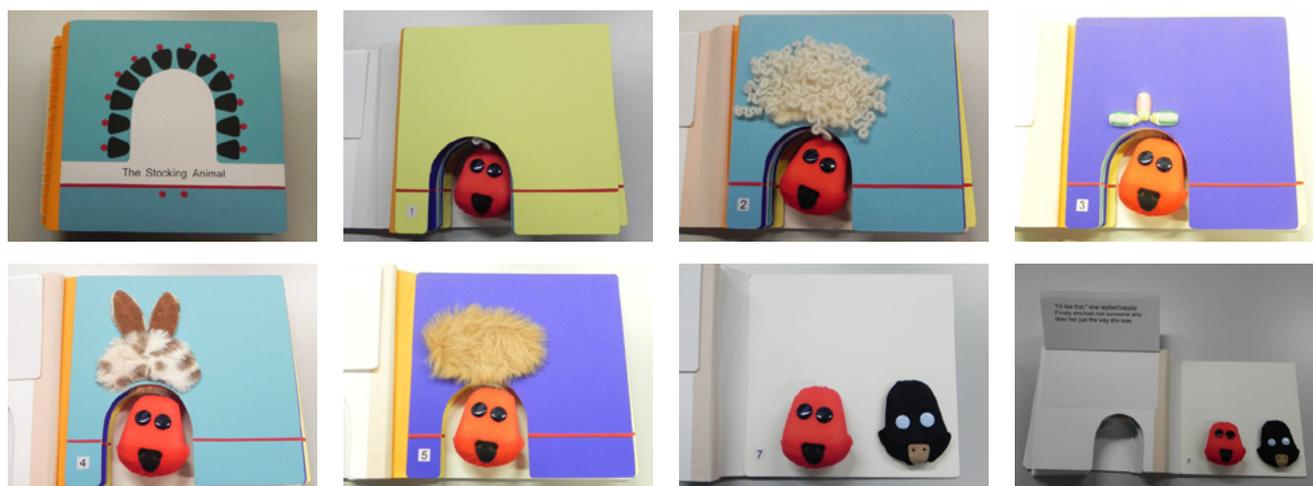
2^{ème} prix ex aequo - Sem, Marino Valentina - Italie



Voici un livre de pirate, que les garçons vont aimer. Le héros fait des bêtises et s'améliore petit à petit. L'enfant peut saisir les objets à pleine mains, faire bouger des éléments, éprouver la variété des textures. Il serait intéressant de rajouter un CD avec le bruit de la mer.

Les livres suivants ont été élus parmi les 7 meilleurs livres :

The Stocking Animal, DIESEN Annette - Pays-Bas



Le petit livre, en collage, est construit de façon originale. L'histoire est drôle avec une fin inattendue. Les contrastes visuels et tactiles sont bien marqués. Le texte court est adapté aux apprentis lecteurs.

Missä on Jukan sukka?, KERÄNEN Vuokko - Finlande

L'histoire de la perte de quelque chose représente la réalité pour les familles. Pour l'enfant, la recherche de l'objet lui donne envie d'explorer : dedans, sous, en haut, avec une bonne gestion de l'espace sur la page. La recherche est tactile ce qui met l'enfant aveugle et l'enfant voyant à égalité.

Una storia che sale molto in alto, MARCHEGANI Gioia - Italie

C'est un livre de médiation entre les enfants voyants (lettres) et les enfants aveugles (tactiles). Il s'adresse à des enfants plus âgés qui, même s'ils ne voient pas, aiment reconnaître les lettres imprimées. Ici c'est possible car les lettres sont grandes. Les matières permettent de comprendre que l'enfant dur, au début, s'améliore et devient plus doux.

Foglie, KERÄNEN Vuokko - PIRRONE Francesca

Le format de ce beau livre est intéressant. Le texte, important pour la compréhension de l'histoire, joue avec la simplicité. Les silhouettes des feuilles sont en bois. Leurs formes arrondies ou pointues, expriment leurs émotions. Le jeu final des feuilles qui tournent, marque une surprise pour les doigts.

Coups de Cœur

Chaque juge a choisi un "Coup de Cœur" parmi les 61 livres.

Roos and the dreamcatcher, KOOPMAN Floris, ADERLIESTEN Karin,
JAMIN Laura, TITARSOLEJ Tim, ALHADI Yasmin - Pays-Bas



Coups de Cœur Juge hollandais

Cette histoire permet à chaque enfant de rêver. Les illustrations tactiles sont complémentaires à l'histoire. De vrais objets sont utilisés, l'enfant peut les tenir dans les mains. Les illustrations sont agréables pour la famille voyante.

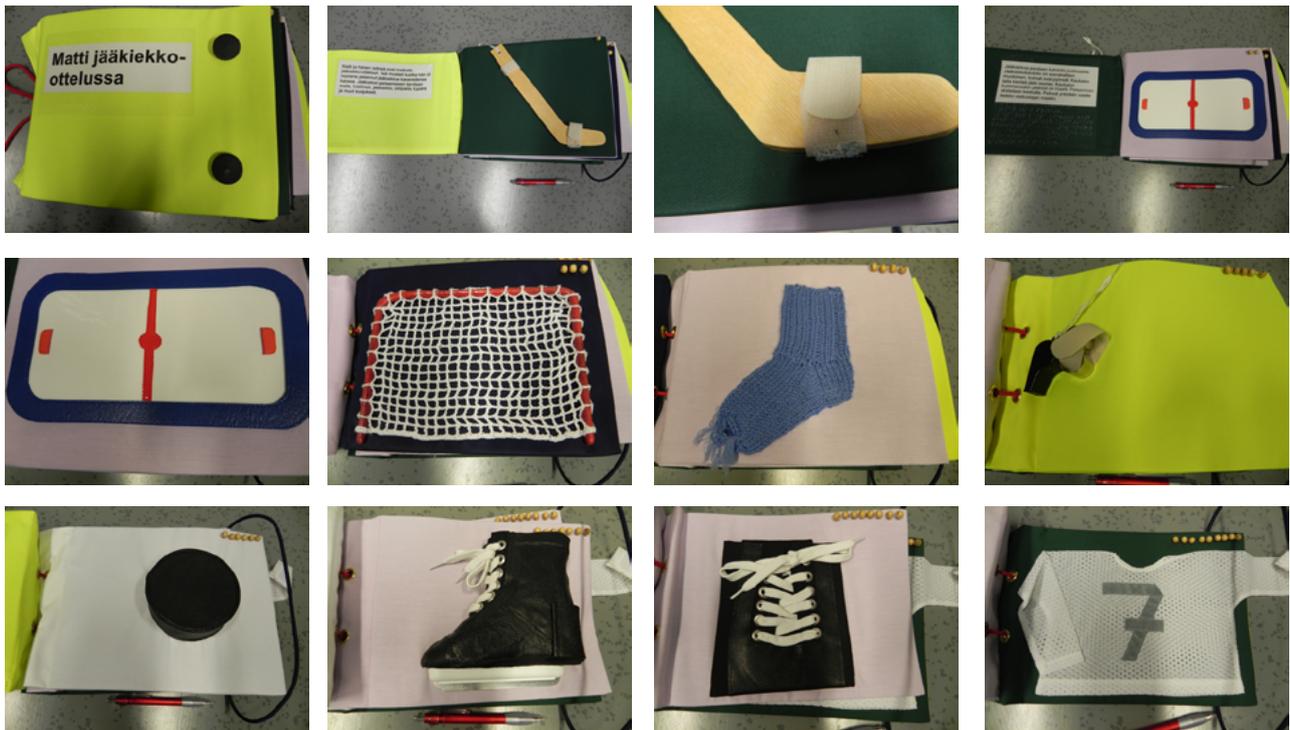
Bo, Messy and shampoo, VYAS Tanya - Inde



Coups de Cœur Juge anglais

Une charmante histoire amusante; de bonnes textures bien contrastées; des choses intéressantes à trouver; desservi par sa construction au contraire de ses idées. Super de voir que dans ce cas c'est le garçon qui est propre ; d'habitude il s'agit plutôt de garçons sales et de filles propres.

Matti jääkiekko-ottelussa, SAARINEN Anne - Finlande



Coups de Cœur Juge polonais

Voici un livre qui parle du hockey, les garçons vont l'aimer. Ils peuvent manipuler les objets : patin à glace, crosse de hockey. C'est une situation de vie intéressante pour l'enfant qui n'a jamais fait de hockey. On peut enlever les pages, ce qui facilite la manipulation.

Arkiset arvoitukset. Mikä se on ?, Pekkarinen Anja - Finlande

Coups de Cœur Juge belge

J'ai aimé l'idée d'intégrer des objets du quotidien dans le livre, et celle des poches différentes à chaque page. Et faire deviner à l'enfant l'objet caché dans la poche rend ce livre stimulant pour lui.

Ragai, ZYGINTAS Cigas - Lituanie



Coups de Cœur Juge tchèque

Les illustrations représentent différents bois d'animaux : cerf, élan, antilope, buffle, etc. Ce sont des choses que l'on ne peut pas toucher normalement. Le contraste visuel blanc sur un fond noir est fort. L'épaisseur des illustrations permet à l'enfant aveugle, de bien sentir les différentes formes des bois.

Y después del huevo qué ?, FERNANDA GONZALES CASTILLO Maria DELGADO CORONADO Katheryn - Colombie



Coups de Cœur Juge finlandais

Très bonnes couleurs et contrastes. J'ai beaucoup aimé l'histoire.

Zirafka Zofka, TABOROVA Pavla - République Tchèque



Coups de Cœur Juge français

Le héros peut-être pris par les mains de l'enfant ce qui facilite la relation au livre. C'est une histoire construite que l'adulte peut lire à l'enfant. Une illustration page par page avec un élément rajouté à chaque page est judicieux, cela permet une meilleure compréhension de l'histoire par l'enfant. La neige représentée est froide, bonne sensation. Les feuilles nombreuses caressent les mains. En France la girafe, offerte aux bébés s'appelle Sophie et celle du livre lui ressemble beaucoup.

Cric-Crac, Monique Sommer et Marcelle Peeters - Belgique



Coups de Cœur Juge italien

C'est une histoire amusante, originale, qui parle du fait que l'on peut mieux résoudre les problèmes en collaborant les uns avec les autres. Ce livre est multisensoriel (il y a du son) et interactif (on peut bouger les allumettes sur les pages). Cette histoire pourrait être lue au moment où les enfants vont au lit.



Jury Typhlo & Tactus®, 2013
Celia Library, Helsinki, 25 Octobre

Boguslaw Marek* (PL); Vecchiarelli Pietro** (I); Kreamer Claudette (F); Blok Anneke* (NL); Lanners Josée* (I); Kochová Terezie* (CZ); Kochová Klára*** (CZ); Skleničková Ráchel*** (CZ); Pironet Sandrine (B); Claudet Philippe** (F); Richard Patrica* (F); Ripley Marion*** (GB); Britton Alexandra* (GB); Holstein Irmeli* (Fin).

* Judges - **Technical consultant - ***Interpreter

Voici donc quelques remarques générales sur tous les livres qui vous permettront d'optimiser la fabrication d'un nouveau livre tactile illustré :

- Pour améliorer la perception tactile : l'image n'a pas besoin d'être la représentation exacte d'une illustration visuelle.
- Les enfants malvoyants ont besoin de couleurs contrastées.
- Dans une lecture tactile, c'est la matière qui donne la première impression, le thermoforme apporte peu d'informations.
- Des matières variées permettent une exploration tactile plus fine.
- Un texte élaboré enrichit le vocabulaire et favorise l'imaginaire de l'enfant.
- Pour faciliter la compréhension et la mémorisation de l'illustration par l'enfant, les éléments doivent être introduits peu à peu.
- Un format approprié facilite la manipulation du livre par les enfants.
- Il est important que les matières soient adaptées à la sensation recherchée.

Félicitations et rendez-vous au prochain concours Typhlo & Tactus 2015 !

La présidente,
Claudette KRAEMER